

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Eid al-Fitr in Tunisia
Part 2

Tunisian Arabic transcript:

سو: عيد الفطر هو مناسبة آآ مناسبة دينية نحتفلو بها لي هو اول نهار افطار بعد شهر رمضان. تتلم فيه العائلة بالطبيعة، تتلم فيه العائلة آآآ العائلة ألي كبيرة يعني مثلا كل كيما نقولو اب و ام و صغارهم يمشو لدار الجد و الجدة، يجيو اخوته كيف كيف، العائلة الممتدة كلها تتلم في دار الجد و الجدة آآآ تطبخ الجدة بالطبيعة منخية بما ان يعني يتفابلو به، يتفابلو بهذه الطبخة. يقولو يستقبلو العيد بحاجة خضرة آآآ الصغار يأخذو المهية، مهية العية... من عدد لكبار بالطبيعة آآآ لابسة جديدة، كسوة جديدة لصغار...
سي: فيه مأكولات معينة، عاد المنخية فيه مأكولات ثانية؟
سو: ايوا، حلو العيد. نسبت ما قلت لكش على حلو العيد... حلو العيد، ثم شكون يحلى حلو في الدار يعني آآ قبل العيد ب... بجمعة و حتى اكثر شوي، يتلقاو النسا مثلا الى كانوا منظمين و مقرين انهم يحلو لحلو ديارى يعني حلو مطيبينه هم في الدار. يقضو القضية مع بعضهم، يتشاركو فيها و يتقابلو، يتلمو في دار مرا منهم آآآ و يحلو لحلو... البقلاوة، ال آآآ كعك الورقة، ال آآآ لغربية. هنو كلهم يعني حلو تونسي. بالطبيعة حلو لحلو مش دابر، ثم عائلات يحلو و ثم ربة البيت ألي عندها الوقت و عندها الجاهز ما تترددش خار حلو الدار ما خير منه. كاين ألي ما عندهاش وقت و مشغولة و ما عندهاش حتى شكون يعاونها ولا تشري. ثم نسا يطيبو، يحلو لحلو، يحلو صنية حلو و آآ و بيعوها. معناها مثلا تبدا الدار بجنبها حانوت حلو خاصة تكثر لحكاية دي في ل قبل فترة، قبل نهار العيد بمديدة، مدة صغيرة. يحلو لحلو في الدار و بيعه، ماشي كيف كيف حلو... {ضحك}... حلو الدياري ألي متقفا عليه انت و تبدا انت حاطة فيه جردك بيدا بالطبيعة ابا من لحلو تشريه حاضر.

English Transcript:

SO: Eid el Fitr is a religious occasion that we celebrate and it marks the first day of the end of the month of Ramadan. Obviously, the family gathers on this day – the extended family. This is to say, the father, mother and their children go to the grandparent’s house and his brothers come too – basically the whole family gathers in the house of the grandparents. The grandmother makes *mnoukhia* [corchorus] because it is a way of expressing optimism. We welcome Eid with something green. The children get money from the elders as an Eid gift – they wear new clothes.

SE: Apart from *mnoukhia*, are there other dishes?

SO: Yes, the sweets for Eid. I forgot to tell you about the sweets for Eid. There are people who make them at home. This is to say, before the day of Eid by a week or more, the women gather if they’ve planned to make homemade sweets, which means that they bake them at home – they share the expenses and gather in one of the women’s houses. And they bake sweets like *baklawa*, *ka’ak el-warqa* and *legraiba*. All of these are Tunisian sweets. Of course, making sweets is not easy and so there are families who make them and others who... If the housewife has the time and strength, she doesn’t think twice about it because there is nothing better than homemade sweets. But, if she doesn’t have time and is busy or she doesn’t have someone to help her, she buys them. There are women who make plates of sweets and they sell them. There is always a shop for sweets next to the house and this becomes especially popular sometime before the day of Eid. They make sweets at home and then sell them. But it is not the same: The

homemade sweets that you make your own way are of course much better than the readymade sweets you buy.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated